

试论国别化教材的编写

——以国别化中级口语教材为例

徐昌火*

〔摘要〕 国别化教材是汉语国际推广形势发展的需要,更是符合世界范围内课程范式改革从学问中心课程到人本主义课程的时代潮流。从微观层面看,要改变通用型对外汉语口语教材针对性之不足,也必须建设国别化教材。国别化中级口语教材必须降低其文本内容的认知复杂度,在语际语音对比分析和语音诊断式偏误分析的基础上,分阶段突出口语交际的开口度、流畅度和准确度,口语教材的单元设计应该采取菜单组合式以供施教者选用。

〔关键词〕 对外汉语教材;中级口语;国别化

〔Abstract〕 The compilation of country-specific teaching materials is guided by the demand of international promotion of Chinese. Moreover, it keeps abreast of contemporary times, in which the worldwide reform of curriculum paradigms transfer from discipline-centered curriculum to humanistic curriculum. On a micro level, to change the shortcomings of general oral Chinese teaching materials in Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), it is a must to construct country-specific teaching materials. Technically, country-specific intermediate oral Chinese textbooks should firstly decrease the cognitive complexity of the texts. Further, the textbooks should focus on practicality, fluency and accuracy of oral communication by different teaching stages. Also, the designing of unit in these oral textbooks should adopt the model of "menu combination" to meet the needs of teachers.

〔Key words〕 teaching materials in TCFL; intermediate oral Chinese; country-specific

一、建设国别化口语教材的必要性

1. 国别化教材是汉语国际推广形势发展的需要

随着对外汉语教学工作的进一步发展,学习汉语的外国学生的数量在大幅增加,“品种”在日益丰富。原有的教材编写往往囿于一校一地的教学感悟,对世界各地的教育价值观和教育环境、汉语作为外语的教学模式和课程计划了解不够,在教材走出去的运营模式方面遇到了极大的困难。国别化教材正是在这种形势下的一种新的探索,中外合作的国别化教材

* 作者简介:徐昌火,南京大学海外教育学院副教授,主要从事现代汉语句法语义研究、对外汉语教学研究、汉语水平测试研究。

编写或许将成为汉语国际推广的强大助推力。

2. 国别化教材是课程范式更新的需要

今日世界各国课程改革的主要趋势是课程的多样化、课程的乡土化、课程的个别化和课程的综合化。所谓国别化汉语教材,实质上是课程多样化趋势和乡土化趋势在对外汉语教学领域的体现。20世纪60年代西方课程编制的主导动向是“学问中心”。“学问中心课程”着力编制经过精选的、具有高质量知识内容的课程,同时将学问研究的方法提供给学生使之掌握用于认识对象世界的科学方法。这一课程观的目的和目标是把学生从小就作为小学者、小科学家来培养,其特点是学问化、专门化、结构化。在对外汉语教学界,基于语法词汇项目语际对比和学习者偏误语料纠错分析的“结构中心”教材,受到学问中心课程“唯理智论”的影响。毫无疑问,“学问中心课程”是教育精英化的时代产物,对推动学科的发展起到了巨大的作用。但随着教育的日渐普及,学习者类型的多元化使学者们意识到“学问中心课程”在一定程度上妨碍了学生“完整人格”的实现,他们强调学校必须作为旨在陶冶人的“人的学校”加以复兴,“人本主义课程”以其尊重学习者的本性和要求、将课程与学生的社会生活实际相联系受到了相当的关注。在对外汉语教学领域,早期的课程设计强调较多的是“学科知识、汉语的语言结构”,二十世纪九十年代以来越来越多的人谈论“学习者及其学得规律”。这在某种程度上为今日的对外汉语教材国别化(严格意义上说,是汉语教材的乡土化)作了理论上的铺垫。

3. 提高针对性是国别化口语教材的可预期目标

一般来说,可以从学习者、施教者、教与学所处的背景这三个视角来评判教材针对性的高低。从学习者视角来看,针对性指的是一本教材在多大程度上切合学习者的自然属性、社会特点、目标需求、现有水平、学习方式和学得规律。从施教者视角来看,针对性指的是一本教材在多大程度上切合施教单位的教学大纲、教学模式和课程安排,包括任课教师的责任感、所掌握的专业知识和教学法。从教与学所处的背景这个视角来看,针对性指的是一本教材在多大程度上切合所在社区、地区、国家的教育环境、教育文化,包括社区和家长的教學价值观和教育期望值。

现有的大多数教材,都已经大体实现了入门、初级、中级、中高级、高级这样的分级教学,这在一定程度上体现了汉语教材对学习者的汉语水平的一种针对性。在编写教材的过程中,大多数教材编写人员都会对比分析汉语和学习者母语的词汇语法项目,以确定教学重点和学习难点,并在课文、注释、练习中以适当的方式加以展示。这也是基于学习者视角对教材针对性的一种完善。不过由于通用型教材的学习者和使用者来自世界各地,语言项目的对比只能是抓住英语这样的少数“大语种”,在各国汉语热的新形势下,针对性不足的问题日渐突出。同时,由于不同国家不同教学单位的汉语教学时间各不相同,学生水平参差不齐,不同国家不同教学单位对“初级、中级、高级”的理解和界定常有出入,这可能是我们自认为非常好的初级、中级精品教材在很多国家“水土不服”的原因所在。总而言之,通用型汉语教材的通用属性,决定了其在针对性上的先天不足。

国别化教材教学对象的母语相同,这为教材编写人员深入比较分析学习者母语和汉语之间的种种异同,准确预测学习者学习难点提供了有利条件,在更大程度上提升了学习者视

角的教材针对性。更为重要的是,国别化教材可以更好地关注特定国家、特定教学单位的汉语教学实际,从施教者视角、教与学所处的背景视角更好地提升汉语国际推广时代的汉语教材的针对性。

现有的大部分教材,往往把很多“难题”转移到施教者身上。如教材上对生词的处理往往只是标出词性、课文中该词的用法翻译。由于不同语言中“形容词、副词、主语、宾语”等概念不尽相同,由于汉语常用词语的义项特别丰富,施教者在使用这类教材时自然常常感觉无所适从。上述做法的一个“预设”是施教者,或者说一线的汉语教师,都应该是汉语词汇语法研究的专家,或者说对学生母语和汉语在词汇语法上的种种差异了如指掌,完全了解在什么阶段应该讲哪些内容,讲到什么程度。这种“预设”在汉语教学的精英化时代是基本可行的。随着学习汉语的外国学生的数量的快速增加与“品种”的日益丰富,施教者的“品种”也在日益丰富。国别化教材可以通过中外学者的合作研究,在教材的使用手册、备课指南中将施教者在使用教材的过程中学生可能遇到的问题详细列出,实现国别化汉语教材的“傻瓜式”操作。这样的教材如能面世,必将受到施教者的欢迎。

同时,国别化教材也可以实现特定国家、特定社区的教育文化视角的针对性。语言教材的表层结构是词汇语法、功能项目、话题内容的选择和编排,其深层结构反映的则是一个国家、一个社区、一个教学单位的教育文化。汉语教材的编写人员对教育文化方面的关注有着极大的提升空间。现有的大部分汉语教材,较为关注的是教材里的汉语语言知识和中国文化信息,对教育文化如教学对象的教学价值观关注不够,对特定国家的语言教育期望值的关注不够。如重视外语等级评价的教育文化和重视实用口头外语交际的教育文化,在课程设置、教材内容、教学法匹配等方面应作出相应的差异化安排。

二、国别化中级口语教材编写的个案分析

众所周知,编写教材要符合教材使用者的需求和语言习得规律。国别化中级口语教材怎样去编才能符合这些需求和规律?我们认为,要了解特定教育文化、教学环境、教学模式中不同群体的教材使用者的不同口语现有水平和口语表达需求,列出他们汉语作为外语的口语交际常用语域和热点话题,以此确定组合式口语教材的语域和话题项目清单。要对特定国别的不同类型的学习者在汉语口语的声韵调方面的习得规律进行综观的实证研究,以确定口语正音训练的阶段重点和训练形式。要结合特定国别的教育文化和汉语作为外语教学的现实情况,合理选择话题,调整文本难度,同时编写交际性练习的示范文本和教师指导手册,以一个语言信息提供者和教学服务者的形象,推动特定国别的汉语教学事业。具体而言,有以下几个方面值得注意。

1. 降低口语教材文本难度,实现口语课型的针对性

从二语习得的现状来看,口语输出的产出性词汇词频较高、总量较少,口语的句式较为简短,常有种种省略、重复、追加。而现有中级口语教材生词多,句子难,对话长,负载的文化信息偏多,这就导致任课教师不得不花一定的教学时间去讲解生词、句子,说明课文中出现的文化现象,口语课型特点不够突出的现象十分明显,从而形成了目前的口语教学“上了很多新课,学了很多生词,知道很多文化点,口语原地踏步走”的窘状。国别化中级口语教材是

汉语作为外语教学所使用的教材,更应该降低文本难度,把口语课的教学时间集中在口语训练环节,扎扎实实地改变学生的口语面貌。

2. 基于语际语音对比和习得调查,实现训练的针对性

目前大多数中级口语教材的练习都很多,但是很多练习是词汇语法项目的扩展练习,实用的交际性口语练习比较少,针对特定教学对象的语音训练更少。这既反映了教材编写人员对口语课型特点的认识不够清晰,也说明对外汉语教学界对汉语作为二语和外语的语音习得的基本事实和相关规律研究不够。国别化口语教材的编写,首先应该进行的是汉语和学生母语的语际语音对比,了解汉语的送气不送气、清浊、平舌卷舌、前后鼻音等基本的区别性语音特征以及汉语基本元音、主要复韵母、四声等在学生母语里的表现,结合现有研究成果大致预测中级水平的该国汉语学习者常犯的发音错误,确定国别化中级口语课语音训练的重点,提升语音训练的针对性。编写国别化口语教材,还应该进一步对特定国别的汉语学习者在音节认读、字词连读、复述句子、自由表达等不同类型的口语形式中的语音表现进行观察和分析,以语音习得的规律总结保证国别化教材口语训练的针对性。

3. 教材内部单元设计的菜单式组合,实现施教者的针对性

同一国别内部,不同的教学单位,不同的教学对象,不同的教学目的,其中级水平口语课的安排也是千差万别的。为了最大限度地实现施教者的针对性,我们建议国别化中级口语教材采用菜单式组合设计,教材根据话题功能分为若干单元,每个单元内部按照从较易到较难的顺序,编排若干个板块。施教者可以根据口语课程的教学时间、学生的实际水平、学习需求,自主选择所学单元和所学板块。

4. 和主流汉语测试挂钩,实现教育文化的针对性

毋庸讳言,学生选修任何一门外语都有其特定的功利目的,得到一个等级证书即为其一。在重视考试、评价的教育文化之下,国别化中级口语测试也应当和主流的汉语水平考试的口试部分挂钩。这种挂钩也体现了课程设计“内容的准备性”:当代的外语课程的教学内容应该为即将到来的测试评估、生活、工作做准备。国别化中级口语教材主要应做到以下三个方面的“准备性”:一是口试测试形式的准备性,口语教材课文部分应精选某些段落作为朗读示范文本,练习部分应精选讨论式话题作为回答问题的样本;二是口试话题内容的准备性,口语教材的话题应该是汉语口试中经常出现的话题,话题内容要有类型的多样性,不能仅仅是围绕恋爱婚姻家庭组织话题;三是口试评价模板的准备性,主流的口试评价模板一般包括语音形式的准确和流利、话语内容表达的完整和得体,口语教材应在提供表达样本的基础上逐步提升学习者的口语语音面貌。

参考文献:

- [1] 李泉. 论对外汉语教材的针对性. 北京:世界汉语教学,2004(2).
- [2] 李杨. 对外汉语课程研究. 北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [3] 马欣华. 关于汉语口语教材的编写问题. 北京:语言教学与研究,1997(4).

-
- [5] 王若江. 对外汉语口语课的反思. 延边: 汉语学习, 1999(2).
- [6] 张春兴. 教育心理学. 杭州: 浙江教育出版社, 1998.
- [7] 章纪孝. 关于高级口语教学的思考与构想. 北京: 世界汉语教学, 1994(1).
- [8] 钟启泉. 现代课程论. 上海: 上海教育出版社, 1989.
- [9] 钟启泉. 课程设计基础. 济南: 山东教育出版社, 1998.
- [10] 周小兵. 口语教学中的听话训练. 北京: 世界汉语教学, 1989(3).